

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Avviso di selezione pubblica per esami per l'assunzione, con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 3 segretari (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ai sensi dell'ordinanza ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.

Art. 1

Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso di un titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

2. Qualsiasi diploma di laurea o diploma universitario è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nella selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 6 giugno 2001;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di ele-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement de 3 secrétaires (catégorie C – position C2 : collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1^{er} mars 2001.

Art 1^{er}

Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. La possession d'une licence ou d'un diplôme universitaire suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude de une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 6 juin 2001 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990

zioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni di Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 2

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 1, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi dans le cas d'actes falsifiés ou de fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non-inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 3° alinéa de l'art. 1^{er} du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'école où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 4. e 5.)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 6 giugno 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 4^e et 5^e alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du 2^e alinéa de l'art. 6 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 6 juin 2001, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 5
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese. L'accertamento consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata. Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti. Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 2 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français. Ledit examen consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine de la vie quotidienne et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple, classements, compléments, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite et doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public. Le vocabulaire dudit texte doit être riche et sa structure morphosyntaxique complexe. Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (4 options), des classements et des compléments. Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par

predeterminata, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini. Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 90 minuti.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné. La dissertation doit contenir de 100 à 130 mots.

La durée de l'épreuve est de quatre-vingt-dix minutes.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
Totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste. Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examinateur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine. Le test doit prévoir un questionnaire à choix

scelta multipla e classificazione. Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

Si prevede: una lettura preliminare del questionario e due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali. Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

multiple (questions fermées) et des classements. Le nombre des questions doit aller de 15 à 20.

Il y a lieu de prévoir : une lecture préliminaire du questionnaire et deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises. Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione.

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de la vie professionnelle
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Adminis-

ne regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica C2 o inferiore.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica C2 o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6).
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 6 Prove d'esame

1. L'esame di selezione consiste in un colloquio, che potrà essere anche a carattere pratico, vertente sulle seguenti materie:

- l'atto amministrativo, il procedimento amministrativo e il diritto di accesso;
- la conferenza dei servizi;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 7 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio

tration régionale afférents à la position C2 ou à une position inférieure.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois appartenant à la position C2 ou à une position supérieure lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996) ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 6 Épreuve de la sélection

1. L'épreuve de la sélection consiste en un entretien, qui peut être de caractère pratique, portant sur les matières suivantes :

- actes administratifs, procédure administrative et droit d'accès ;
- conférence des services ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7 Modalités de déroulement des épreuves

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régiona-

dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di sette giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. Conseguono l'idoneità alla selezione i candidati che riportano nel colloquio una votazione di almeno 6/10.

Art. 8
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza

le et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins sept jours auparavant.

3. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'entretien, une note de 6/10 au moins.

Art. 8
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au ter-

demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 9 Graduatoria

1. La graduatoria definitiva è data dalla votazione riportata dai singoli candidati nel colloquio nonché dall'eventuale applicazione del titolo che dà luogo a preferenza.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

Art. 10 Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di quindici giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per ac-

me de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 9 Liste d'aptitude

1. La liste d'aptitude définitive est établie sur la base des points obtenus à l'entretien, auxquels s'ajoutent les points attribués à l'éventuel titre de préférence.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

Art. 10 Recrutement

1. Toute personne recrutée doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de quinze jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'elle remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis de sélection ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'elle n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, elle doit déclarer qu'elle opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la véri-

certare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'Amministrazione ha la facoltà di rinnovare il contratto fino ad un massimo di ulteriori due anni.

Art. 11
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di quindici giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 12
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45, al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 13
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 22 maggio 2001.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a

fication des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. L'Administration a la faculté de renouveler deux fois maximum le contrat de travail en cause.

Art. 11
Déchéance

1. La personne recrutée qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les quinze jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclarée déchue. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 12
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 13
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 - 01 65 27 35 29 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda .it).

Fait à Aoste, le 22 mai 2001.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le

_____ il _____ cod. fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel. n.:
_____/_____).

(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione pubblica per esami per l'assunzione, con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 3 segretari (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, ai sensi dell'Ordinanza Ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso la Scuola/Istituto _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 8) sono i seguenti: _____;
- i) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della

_____ à _____
code fiscal _____, résidant à _____
_____ (code postal _____), n° _____ rue
_____, – tél. _____.

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
_____ code postal _____, n° _____ rue _____
_____.

DEMANDE

à être admis(e) à participer à la sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement de 3 secrétaires (catégorie C – position C2 : collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1^{er} mars 2001.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : diplôme _____, obtenu à l'école/établissement _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission à la sélection ;
- e) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : _____ ;
- i) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de véri-

conoscenza della lingua francese ai sensi dell'art. 5, comma 4, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione _____, svoltosi nell'anno _____, con la seguente valutazione _____;

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese ai sensi dell'art. 5, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- k) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 166

Regione autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Avviso di selezione pubblica per esami per l'assunzione, con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 2 ragionieri (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ai sensi dell'ordinanza ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.

Art. 1
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso di uno dei seguenti diplomi:

- ragioniere;
- operatore commerciale;
- analista contabile;
- tecnico della gestione aziendale.

2. Il diploma di laurea in economia e commercio e titoli equipollenti sono assorbenti rispetto ai diplomi richiesti per l'ammissione alla selezione.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

figuration de la connaissance du français, au sens du quatrième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : _____, qui s'est déroulé(e) en _____, et ayant obtenu la note suivante : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ ;

- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du 5° alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- k) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 166

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement de 2 comptables (catégorie C – position C2 : collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1^{er} mars 2001.

Art 1^{er}
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires de l'un des diplômes suivants :

- diplôme de comptable ;
- diplôme d'opérateur commercial ;
- diplôme d'analyste comptable ;
- diplôme de technicien de la gestion d'entreprise.

2. La possession d'une licence en économie et commerce ou d'un titre équivalent suppose la possession de l'un des diplômes requis pour l'admission à la sélection.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nella selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 6 giugno 2001;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni di Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 2

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso af-

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 6 juin 2001 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi dans le cas d'actes falsifiés ou de fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non-inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans

- fermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 1, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 4. e 5.)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concor-

l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 3^e alinéa de l'art. 1^{er} du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;

- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'école où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 4^e et 5^e alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du 2^e alinéa de l'art. 6 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les in-

rente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 6 giugno 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 5

Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese. L'accertamento consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

formations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 6 juin 2001, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 2 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5

Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français. Ledit examen consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine de la vie quotidienne et du domaine professionnel, à savoir :

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata. Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti. Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predeterminata, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini. Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 90 minuti.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple, classements, compléments, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite et doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public. Le vocabulaire dudit texte doit être riche et sa structure morphosyntaxique complexe. Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (4 options), des classements et des compléments. Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné. La dissertation doit contenir de 100 à 130 mots.

La durée de l'épreuve est de quatre-vingt-dix minutes.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
Totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	
	%	points	%	points	description	points
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste. Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione. Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

Si prevede: una lettura preliminare del questionario e due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali. Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine. Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (questions fermées) et des classements. Le nombre des questions doit aller de 15 à 20.

Il y a lieu de prévoir : une lecture préliminaire du questionnaire et deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises. Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
Totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution

- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica C2 o inferiore.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica C2 o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6).
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de la vie professionnelle
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position C2 ou à une position inférieure.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois appartenant à la position C2 ou à une position supérieure lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996) ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 6
Prove d'esame

1. L'esame di selezione consiste in un colloquio, che potrà essere anche a carattere pratico, vertente sulle seguenti materie:

- norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- l'atto amministrativo;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 7
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di sette giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. Conseguono l'idoneità alla selezione i candidati che riportano nel colloquio una votazione di almeno 6/10.

Art. 8
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;

Art. 6
Épreuve de la sélection

1. L'épreuve de la sélection consiste en un entretien, qui peut être de caractère pratique, portant sur les matières suivantes :

- dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- actes administratifs ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7
Modalités de déroulement des épreuves

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins sept jours auparavant.

2. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'entretien, une note de 6/10 au moins.

Art. 8
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 9 Graduatoria

1. La graduatoria definitiva è data dalla votazione riportata dai singoli candidati nel colloquio nonché dall'eventuale applicazione del titolo che dà luogo a preferenza.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della

- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 9 Liste d'aptitude

1. La liste d'aptitude définitive est établie sur la base des points obtenus à l'entretien, auxquels s'ajoutent les points attribués à l'éventuel titre de préférence.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter

graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

Art. 10
Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di quindici giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'Amministrazione ha la facoltà di rinnovare il contratto fino ad un massimo di ulteriori due anni.

Art. 11
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrive il contratto individuale di lavoro nel termine di quindici giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 12
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45, al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 13
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della

de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

Art. 10
Recrutement

1. Toute personne recrutée doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de quinze jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'elle remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis de sélection ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'elle n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, elle doit déclarer qu'elle opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. L'Administration a la faculté de renouveler deux fois maximum le contrat de travail en cause.

Art. 11
Déchéance

1. La personne recrutée qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les quinze jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclarée déchue. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 12
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 13
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement les intéressés peuvent

Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 22 maggio 2001.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____ c.a.p.
_____, via _____, n. _____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione pubblica per esami per l'assunzione, con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 2 ragionieri (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, ai sensi dell'Ordinanza Ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadin_ _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali che comportino

s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 35 29 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda .it).

Fait à Aoste, le 22 mai 2001.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), n° _____, rue _____
– tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer à la sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement de 2 comptables (catégorie C – position C2 : collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1^{er} mars 2001.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant in-

incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;

d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso la Scuola/Istituto _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;

e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;

f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);

g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;

h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 8) sono i seguenti: _____;

i) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese ai sensi dell'art. 5, comma 4, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione _____, svoltosi nell'anno _____, con la seguente valutazione _____;

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese ai sensi dell'art. 5, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

k) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 167

compatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;

d) Être en possession du titre d'études suivant : diplôme _____, obtenu à l'école/établissement _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission à la sélection ;

e) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;

f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...) ;

g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;

h) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : _____ ;

i) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du quatrième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : _____, qui s'est déroulé(e) en _____, et ayant obtenu la note suivante : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ ;

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du 5^e alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

k) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 167

Regione autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Avviso di selezione pubblica per esami per l'assunzione, con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 3 geometri (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ai sensi dell'ordinanza ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.

Art. 1
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso del diploma di maturità tecnica per geometra.

2. I diplomi di laurea in architettura e in ingegneria sono assorbenti rispetto al diploma di maturità tecnica per geometra, richiesto per l'ammissione alla selezione.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nella selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 6 giugno 2001;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni di Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement de 3 géomètres (catégorie C – position C2 : collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1^{er} mars 2001.

Art 1^{er}
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires du diplôme de géomètre.

2. La possession d'une licence en architecture ou en ingénierie suppose la possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission à la sélection.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude de une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 6 juin 2001 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 1, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 4. e 5.)

Art. 2

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi dans le cas d'actes falsifiés ou de fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non-inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 3° alinéa de l'art. 1^{er} du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'école où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 4^e et 5^e alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;

- in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 6 giugno 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

- à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;

- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du 2^e alinéa de l'art. 6 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 6 juin 2001, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 5
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese. L'accertamento consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata. Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti. Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predeterminata, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini. Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 90 minuti.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

Art. 4
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 2 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français. Ledit examen consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine de la vie quotidienne et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple, classements, compléments, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite et doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public. Le vocabulaire dudit texte doit être riche et sa structure morphosyntaxique complexe. Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (4 options), des classements et des compléments. Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné. La dissertation doit contenir de 100 à 130 mots.

La durée de l'épreuve est de quatre-vingt-dix minutes.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
Comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
Totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste. Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione. Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

Si prevede: una lettura preliminare del questionario e due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine. Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (questions fermées) et des classements. Le nombre des questions doit aller de 15 à 20.

Il y a lieu de prévoir : une lecture préliminaire du questionnaire et deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase : production.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali. Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises. Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)

- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto.

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione.

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica C2 o inferiore.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica C2 o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6).

- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de la vie professionnelle
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position C2 ou à une position inférieure.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois appartenant à la position C2 ou à une position supérieure lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996) ;

b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 6 Prove d'esame

1. L'esame di selezione consiste in un colloquio, che potrà essere anche a carattere pratico, vertente sulle seguenti materie:

- gestione di un lavoro pubblico: (l.r. 12/96 e l.r. 29/99);
- progettazione e direzione lavoro;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 7 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di sette giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. Conseguono l'idoneità alla selezione i candidati che riportano nel colloquio una votazione di almeno 6/10.

Art. 8 Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;

b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 6 Épreuve de la sélection

1. L'épreuve de la sélection consiste en un entretien, qui peut être de caractère pratique, portant sur les matières suivantes :

- gestion d'un chantier de travaux publics (LR n° 12/1996 et LR n° 29/1999) ;
- élaboration d'un projet et direction des travaux ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7 Modalités de déroulement des épreuves

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins sept jours auparavant.

2. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'entretien, une note de 6/10 au moins.

Art. 8 Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;

- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato

- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité

più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 9
Graduatoria

1. La graduatoria definitiva è data dalla votazione riportata dai singoli candidati nel colloquio nonché dall'eventuale applicazione del titolo che dà luogo a preferenza.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

Art. 10
Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di quindici giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'Amministrazione ha la facoltà di rinnovare il contratto fino ad un massimo di ulteriori due anni.

Art. 11
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrive il contratto individuale di lavoro nel termine di quindici giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 9
Liste d'aptitude

1. La liste d'aptitude définitive est établie sur la base des points obtenus à l'entretien, auxquels s'ajoutent les points attribués à l'éventuel titre de préférence.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

Art. 10
Recrutement

1. Toute personne recrutée doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de quinze jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'elle remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis de sélection ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'elle n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, elle doit déclarer qu'elle opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. L'Administration a la faculté de renouveler deux fois maximum le contrat de travail en cause.

Art. 11
Déchéance

1. La personne recrutée qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les quinze jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclarée déchue. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 12
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45, al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 13
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 22 maggio 2001.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____ c.a.p.
_____, via _____, n. _____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione pubblica per esami per l'assunzione, con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 3 geometri (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, ai sensi dell'Ordinanza

Art. 12
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 13
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 35 29 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda .it).

Fait à Aoste, le 22 mai 2001.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), n° _____, rue _____
– tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer à la sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement de 3 géomètres (catégorie C – position C2 : collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au

Ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritto_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso la Scuola/Istituto _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stato_ destituito_ o licenziato_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 8) sono i seguenti: _____;
- i) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese ai sensi dell'art. 5, comma 4, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione _____, svoltosi nell'anno _____, con la seguente valutazione _____;
oppure:
di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della

sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1^{er} mars 2001.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : diplôme _____, obtenu à l'école/établissement _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission à la sélection ;
- e) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : _____ ;
- i) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du quatrième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : _____, qui s'est déroulé(e) en _____, et ayant obtenu la note suivante : _____ ;
ou bien
Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de véri-

conoscenza della lingua francese ai sensi dell'art. 5, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

- k) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 168

Comune di DONNAS.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un esecutore (cuoco/bidello/assistente refezione), – cat. B pos. 2 (ex 4^a q.f.) – a tempo determinato per sostituzione di personale in maternità.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un Esecutore (Cuoco/Bidello/Assistente Refezione) – cat. B pos. 2 (ex 4^a q.f.) a tempo determinato per sostituzione di personale in maternità.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova scritta a contenuto teorico-pratico:

- Nozioni di igiene, preparazione e conservazione dei cibi.

Prova orale:

- Materie della prova scritta;
- Nozioni su menù settimanale concernente le Refezioni Scolastiche di bambini delle Scuole Materne ed Elementari;
- Nozioni sull'Ordinamento Comunale e Regionale (Organi e competenze);
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candi-

ficazione de la connaissance du français, au sens du 5^e alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

- k) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 168

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – cat. B pos. 2 (ex 4^e q.f.) – sous contrat à durée déterminée en remplacement du personnel en congé de maternité.

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

donne avis

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – cath. B pos. 2 (ex 4^e q.f.) – sous contrat à durée déterminée en remplacement du personnel en congé de maternité.

Titre d'étude: Titre final d'études secondaires de premier degré (école moyenne).

Épreuve préliminaire: connaissance de la langue française ou italienne selon les modalités du règlement régional n° 999 du 29.03.1999.

PROGRAMME DE L'EXAMEN

Épreuve écrite à contenu théorique-pratique :

- Notions d'hygiène, préparation et conservation de mets.

Épreuve orale:

- Matières de l'épreuve écrite;
- Notions sur le menu hebdomadaire concernant les cantines scolaires pour les enfants de l'école maternelle et élémentaire;
- Notions sur l'organisation communale et régionale (Organismes et leurs propres compétences);
- Droits et devoirs de l'employé public.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve

dato dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa, da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: giovedì 21.06.2001.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 08.30 alle ore 12.30 – lunedì e mercoledì dalle ore 14.30 alle 17.30 tel. 0125/807051 – 804728).

Donnas, 11 maggio 2001.

Il Segretario comunale
LONGIS

ALLEGATO «A»

(modello di domanda)

Al Sig. Sindaco del
Comune di DONNAS
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a _____

(cognome)

(nome)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un Esecutore (cuoco/bidello/assistente refezione) a tempo determinato per sostituzione di personale in maternità – cat. B pos. 2 (ex 4^a q.f.) bandito in data 03.05.2001.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a _____
in data _____;
- di essere residente nel Comune di _____
prov. _____ via _____
n. _____
tel. _____/_____;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a _____;
(specificare lo Stato membro dell'Unione europea)
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____
oppure _____;
(specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione)
- di essere penalmente indenne oppure _____
; (specificare)

orale, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes: jeudi 21.06.2001.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de DONNAS pendant l'horaire d'ouverture au public (matin : du lundi au vendredi de 8h30 à 12h30 – après-midi : lundi et mercredi de 14h30 à 17h30 tél. 0125/807051 – 804728).

Fait à Donnas, le 11 mai 2001.

Le secrétaire de la mairie,
Marina LONGIS

ANNEXE «A»

Fac-similé de l'acte de candidature

Monsieur le Syndic
de la Commune de
11020 DONNAS (AO)

Je soussigné(e) _____

(Nom)

(Prénom)

DEMANDE

d'être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, lancé le 03.05.2001 en vue du recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – cat. B pos. 2 (ex 4^e q.f.) – sous contrat à durée déterminée en remplacement du personnel en congé de maternité.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- être né(e) le _____ à _____
_____;
- résider dans la Commune de _____
rue _____
n° _____ prov. _____
tél. _____/_____;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____
; (préciser l'Etat membre de l'Union européenne)
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien _____
; (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes)
- ne pas avoir subi de condamnation pénale ou bien _____
; (préciser)

- di essere fisicamente idoneo all'impiego
 - di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso, maschile)
 - di essere in possesso del titolo finale di studio di scuola media dell'obbligo conseguito presso _____ in data _____ con la seguente valutazione _____;
 - di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure _____; (specificare le cause)
 - di voler sostenere le prove del concorso in lingua _____; (specificare: italiano o francese)
 - (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per il seguente motivo: _____;
 - di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: _____

- li, _____

_____ (firma)

- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 - être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (pour les candidats du sexe masculin)
 - posséder le titre final du cours obligatoire d'aptitude obtenu auprès de _____ le _____ avec la évaluation suivante _____;
 - n'avoir jamais été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou bien _____; (préciser les raisons)
 - vouloir utiliser le _____ dans les épreuves du concours; (préciser italien ou français)
 - (éventuel) de demander l'exonération de l'épreuve pour la connaissance de la langue française ou italienne pour la raison suivante: _____;
 - souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: _____

- Fait à _____

_____ Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 169

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara. Procedura aperta a «pubblico incanto» per la fornitura di n. 1 autocarro 6x4.

1. *Ente appaltante:*

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo;

Indirizzo: Località Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) - ITALIA;
Telefono: 0165/776314;
Telefax: 0165/776309;
E-mail: d-bmds@regione.vda.it
Sito Internet: <http://www.regione.vda.it/>

N° 169

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture d'un camion 6x4.

1. *Collectivité passant le marché :*

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol ;
Adresse : 127/a, région Amérique - 11020 QUART - VALLÉE D'AOSTE - ITALIE ;
Téléphone : 01 65 77 63 14 ;
Fax : 01 65 77 63 09 ;
E-mail : d-bmds@regione.vda.it
Site Internet : <http://www.regione.vda.it/>

2. Procedura di aggiudicazione e forma dell'appalto:

2.a) Procedura di aggiudicazione: affidamento a pubblico incanto ai sensi del R.D. 23 maggio 1924, n° 827 e del D.P.R. 18 aprile 1994, n° 573;

2.b) Forma dell'appalto: fornitura.

3. Luogo della consegna, natura e quantità dei prodotti:

3.a) Luogo della consegna: il materiale oggetto della fornitura dovrà essere consegnato presso il magazzino della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo in località Teppe del Comune di QUART (AO);

3.b) Natura e quantità dei prodotti: l'appalto ha per oggetto la fornitura di n. 1 autocarro 6x4 portata q.li 120. L'importo a base d'asta ammonta a lire 300.000.000 (trecentomilioni) I.V.A. inclusa pari a euro 154.937,07 (centocinquantaquattromilanovecentotrentasettevirgolazerasette).

3.c) Caratteristiche: L'autocarro dovrà possedere i seguenti requisiti:

- autocarro passo 3500, non classificabile come mezzo d'opera;
- non atto al traino;
- altezza minima da terra mm 310;
- portata utile 120 q.li \pm 6%;
- motore:

a) emissioni gas conforme alle direttive EURO 3;

b) potenza non inferiore a 380 CV;

c) freno a motore a decompressione/depressione, con gestione elettronica a triplice comando;

d) pre filtro carburante riscaldato con separatore di condensa.

- sistema frenante:

a) sistema antibloccaggio con correttore di frenata elettronico tipo ABS + EBL;

b) freni anteriori a disco autoventilanti con pinze flottanti;

c) freni posteriori a tamburo sistema tipo Duo Duplex.

- cambio:

a) 16 marce;

b) sincronizzato, sovrasmoltiplicato e servoassistito;

2. Mode de passation et objet du marché :

2.a) Mode de passation : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 ;

2.b) Objet du marché : Fourniture.

3. Lieu de livraison, nature et quantité de la fourniture :

3.a) Lieu de livraison : La fourniture doit être livrée à l'entrepôt de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, à Teppe, dans la commune de QUART.

3.b) Nature et quantité de la fourniture : Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture d'un camion 6x4 ayant une charge utile de 120 q. La mise à prix s'élève à 300 000 000 L (trois cents millions), IVA incluse, à savoir 154 937,07 ₣ (cent cinquante-quatre mille neuf cent trente-sept virgule zéro sept).

3.c) Caractéristiques : Le camion doit avoir les caractéristiques suivantes :

- camion à empattement 3500, ne pouvant être classé comme engin de chantier ;
- non adapté au remorquage ;
- hauteur minimale par rapport au sol de 310 mm ;
- charge utile de 120 q \pm 6% ;
- moteur :

a) émission de gaz en conformité avec les directives EURO 3 ;

b) puissance minimale de 380 ch ;

c) frein moteur à décompression/dépression, avec gestion électronique à triple commande ;

d) filtre à carburant chauffé avec séparateur de condensation.

- freins :

a) système antiblocage et répartiteur électronique de la force de freinage du type ABS + EBL ;

b) freins avant à disque avec ventilation automatique et étriers flottants ;

c) freins arrière à tambour du type Duo Duplex ;

- boîte de vitesses :

a) 16 rapports ;

b) rapports synchronisés, surmultipliés et assistés ;

- | | |
|--|--|
| <p>c) trazione 6x4;</p> <ul style="list-style-type: none">• cabina: <p>a) corta, di colore bianco con strisce decorative come previste dalla casa costruttrice;</p> <p>b) terzo sedile centrale (posti totali 2+1) con cinture di sicurezza;</p> <p>c) climatizzatore;</p> <p>d) alza cristalli elettrici autista e passeggero;</p> <p>e) botola sul padiglione;</p> <p>f) cabina ribaltabile idraulicamente;</p> <p>g) fari alogeni rotanti a norma di legge di colore giallo sul tetto;</p> <p>h) regolazione assetto fari dal posto di guida;</p> <p>i) autoradio con riproduttore di cassette, DIGITALE, RDS, completa di impianto e antenna esterna;</p> <p>j) sedile autista a sospensione pneumatica con regolazione lombare, riscaldato, con cintura di sicurezza incorporata;</p> <p>k) sezionatore per batterie;</p> <p>l) specchi retrovisori riscaldati e regolabili elettricamente;</p> <p>m) vetri atermici;</p> <p>n) volante regolabile in altezza ed inclinazione;</p> <p>o) visiera parasole esterna;</p> <p>p) faro orientabile posto in modo da poter illuminare il cassone (sfilabile);</p> <p>q) 1 estintore a polvere di Kg 3 adeguatamente fissato in cabina.</p> <ul style="list-style-type: none">• gru: <p>a) idraulica (CE), montata dietro la cabina di guida;</p> <p>b) n. 4 piedi stabilizzatori;</p> <p>c) forza di sollevamento non inferiore ai 12,6 tm;</p> <p>d) portata di circa q.li 60,000 a m 2;</p> <p>e) portata di circa q.li 8,00 a m 12;</p> <p>f) sfili idraulici n. 4;</p> <p>g) angolo di rotazione di 390°;</p> <p>h) distributore multifunzione proporzionale, completo di</p> | <p>c) traction 6x4 ;</p> <ul style="list-style-type: none">• cabine : <p>a) courte, de couleur blanche avec les bandes décoratives choisies par le constructeur ;</p> <p>b) troisième siège central (2+1 places au total) avec ceintures de sécurité ;</p> <p>c) climatisation ;</p> <p>d) lève-vitres électriques côtés chauffeur et passager ;</p> <p>e) toit ouvrant ;</p> <p>f) cabine à bascule hydraulique ;</p> <p>g) gyrophares halogènes de couleur jaune au sens de la loi ;</p> <p>h) position des feux réglable par le conducteur ;</p> <p>i) radio-cassettes digital à RDS, installation y afférente et antenne extérieure ;</p> <p>j) siège du conducteur à suspension pneumatique, avec réglage lombaire, chauffage et ceinture de sécurité incorporée ;</p> <p>k) sectionneur pour les batteries ;</p> <p>l) rétroviseurs chauffés et réglables électriquement ;</p> <p>m) vitres athermiques ;</p> <p>n) volant réglable en hauteur et en inclinaison ;</p> <p>o) pare-soleil extérieur ;</p> <p>p) feu orientable permettant d'éclairer la benne (démontable) ;</p> <p>q) 1 extincteur à poudre de 3 kg fixé de manière appropriée dans la cabine.</p> <ul style="list-style-type: none">• grue : <p>a) hydraulique (CE), montée derrière la cabine ;</p> <p>b) 4 pieds stabilisateurs ;</p> <p>c) capacité de levage d'au moins 12,6 tm ;</p> <p>d) charge utile de 60,000 q à 2 m ;</p> <p>e) charge utile de 8,00 q à 12 m ;</p> <p>f) 4 vérins hydrauliques ;</p> <p>g) angle de rotation de 390° ;</p> <p>h) distributeur multifonctionnel proportionnel, muni de</p> |
|--|--|

moduli elettroidraulici per applicazione di radio comando;	modules électro-hydrauliques pour l'application d'une radiocommande ;
i) radiocomando 4 funzioni;	i) radiocommande à 4 fonctions ;
j) indicatore visivo;	j) indicateur visuel ;
k) cavo seriale con pulsantiera;	k) câble série avec tableau de commande ;
l) conta ore per gru;	l) compteur d'heures pour grues ;
m) collaudo ISPESL e certificato di conformità CE con manuale di uso e manutenzione.	m) test ISPESL et certificat de conformité CE avec mode d'emploi.
• cassone:	• benne :
a) colore blu RAL 5017;	a) de couleur bleu RAL 5017 ;
b) ribaltabile trilateralmente con collaudo CE;	b) basculante sur trois côtés, ayant passé le test CE ;
c) altezza massima dal piano di carico mm 1500;	c) hauteur maximale de la plateforme : 1 500 mm ;
d) lunghezza minima interna mm 5.200;	d) longueur minimale intérieure : 5 200 mm ;
e) larghezza minima interna mm 2.460;	e) largeur minimale intérieure : 2 460 mm ;
f) sponde in alluminio rinforzato, tipo AGHITO di mm 800 di altezza, divise in due sezioni con apertura sotto-sopra e a 180°, intercambiabili, con sponde in acciaio tipo ISI in dotazione del Servizio stesso, che verranno date come campione per l'allestimento delle cerniere e degli attacchi occorrenti;	f) ridelle en aluminium renforcé du type AGHITO, ayant une hauteur de 800 mm, réparties en deux sections avec ouverture basculante et à 180°, remplaçables par des ridelles en acier du type ISI dont le service susmentionné dispose et qui seront fournies comme échantillon pour la mise en place des charnières et des attaches ;
g) sponda anteriore in acciaio antisnervamento tipo T1A o simile;	g) ridelle avant en acier indéformable du type T1A ou d'un type semblable ;
h) sovrasponda anteriore fissa molto robusta;	h) ridelle supérieure avant fixe et très solide ;
i) cavallotto portapali: anteriore fisso molto robusto e posteriore robusto sfilabile con innesto sul piano di carico;	i) support des poteaux : partie avant très solide et partie arrière solide et démontable, pouvant être fixée à la plateforme ;
j) telone raccogliabile in struttura girevole su cuscinetti, posizionato sulla parte anteriore del cassone (misure telone 6.000x4.200);	j) bâche pliable dans une structure tournante sur coussinets, placée à l'avant de la benne (dimensions de la bâche : 6 000 x 4 200) ;
k) parafanghi zinco/gomma e paraspruzzi in gomma;	k) ailes en zinc/caoutchouc et pare-boue en caoutchouc ;
l) barre laterali paraciclisti;	l) barres latérales de protection pour les cyclistes ;
m) n. 4 vericelli laterali (n. 2 sinistri e n. 2 destri);	m) 4 treuils latéraux (2 à gauche et 2 à droite) ;
n) n. 2 vericelli posteriori;	n) 2 treuils arrière ;
o) ganci fissi sul perimetro;	o) crochets fixes sur les côtés ;
p) fondo in acciaio anti usura da 60/10 mm;	p) fond en acier résistant à l'usure de 60/10 mm ;
q) n. 1 cassetto porta attrezzi;	q) 1 compartiment pouvant contenir des outils ;
r) n. 2 cassetti inox misure 50x40x30 circa;	r) 2 compartiments inox ayant les dimensions suivantes : 50x40x30 environ ;

- s) sponda posteriore con apertura sotto sopra e a libro;
- t) supporto porta ruota di scorta con ruota annessa;
- u) scaletta di salita 8 pioli in alluminio, alloggiata.
- varie
- a) rallentatore idraulico;
- b) bloccaggio differenziale 1° ponte, 2° ponte e longitudinalmente;
- c) barra stabilizzatrice anteriore e posteriore;
- d) mozzi lubrificati ad olio;
- e) riduzione epicicloidale ai mozzi;
- f) protezione fanali posteriori asportabili;
- g) predisposizione diagnostica a terra.
4. *Termine di consegna:*
- 4.a) Il termine ultimo per il completamento della fornitura è di 90 (novanta) giorni naturali consecutivi a decorrere dalla data di comunicazione di avvenuta aggiudicazione definitiva.
5. *Indirizzo per richiedere i documenti di gara, termine e modalità:*
- 5.a) Indirizzo per richiedere i documenti di gara: il fascicolo può essere richiesto all'indirizzo di cui al punto 1 od essere trovato integralmente sul sito Internet della regione Valle d'Aosta (<http://www.regione.vda.it>);
- 5.b) Termine: i documenti di cui al precedente punto a) e le relative informazioni possono essere richiesti entro il termine di 12 (dodici) giorni lavorativi antecedenti la data fissata quale termine ultimo per la presentazione delle offerte;
- 5.c) Modalità: per il rilascio di copia della documentazione di cui al precedente punto a) è necessario il pagamento di lire 5.000 (cinquemila) mediante l'apposizione di marche da bollo di pari valore sui documenti stessi.
6. *Ricezione delle offerte:*
- 6.a) Termine: le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire entro le ore 17:00 del giorno 27.07.2001;
- 6.b) Indirizzo: non essendo ammesse alla gara offerte pervenute oltre il termine indicato al punto a) precedente, le stesse devono essere inoltrate nel modo ritenuto più opportuno a cura delle Ditte offerenti direttamente
- s) ridelle arrière avec ouverture à bascule et sur le côté ;
- t) support pour la roue de secours et roue y afférente ;
- u) échelle pour monter sur le camion avec 8 échelons en aluminium, placée dans un logement prévu à cet effet.
- autres caractéristiques :
- a) ralentisseur hydraulique ;
- b) blocage des différentiels du 1^{er} pont et du 2^e pont, ainsi que de celui qui est situé longitudinalement ;
- c) barres stabilisatrices avant et arrière ;
- d) moyeux lubrifiés par huilage ;
- e) moyeux munis de réducteurs épicycloïdaux ;
- f) protection des feux arrière démontable ;
- g) dispositif permettant de diagnostiquer les pannes sans monter sur le camion.
4. *Délai de livraison:*
- 4.a) Le délai pour l'exécution de la fourniture est de 90 (quatre-vingt-dix) jours naturels et consécutifs à compter de la date de la communication relative à l'adjudication définitive.
5. *Adresse où l'on peut demander la documentation relative au marché, délai et modalités y afférents:*
- 5.a) Retrait de la documentation : Les intéressés peuvent demander la documentation en cause à l'adresse sous 1. Ladite documentation est par ailleurs intégralement disponible sur le site Internet de la Région Vallée d'Aoste (<http://www.regione.vda.it>) ;
- 5.b) Délai : Les intéressés doivent demander la documentation visée à la lettre a) du présent point ainsi que tout renseignement supplémentaire au plus tard le 12^e (douzième) jour ouvrable qui précède la date limite de réception des offres ;
- 5.c) Modalités : La délivrance de la documentation visée à la lettre a) du présent point est subordonnée à l'apposition de timbres fiscaux d'une valeur de 5000 L (cinq mille) sur les pièces en cause.
6. *Dépôt des offres:*
- 6.a) Délai : Les offres, rédigées en italien ou en français, doivent être déposées au plus tard le 27 juillet 2001, 17 h.
- 6.b) Adresse : Les offres déposées après le délai visé au point 6.a) n'étant pas admises, il appartient aux soumissionnaires de choisir le mode d'envoi qu'ils estiment le plus efficace pour que leurs offres parvien-

te all'ufficio protocollo della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo in località Amérique 127/a, 11020 QUART (AO) - Italia, piano terra;

- 6.c) Modalità: sull'involucro esterno, contenente tutta la documentazione di gara, dovrà essere riportata, a pena di esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura:

«OFFERTA DELLA DITTA _____ - GARANTIA PER LA FORNITURA DI N. 1 AUTOCARRO 6X4 - NON APRIRE».

A pena di esclusione detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantirne l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili; il plico dovrà contenere 3 (tre) distinti plichi o involucri:

- A) il plico contrassegnato con la lettera A dovrà contenere il documento richiesto ai successivi punti 10.a) 1 e 10.a) 2;
- B) il plico contrassegnato con la lettera B dovrà contenere l'offerta in bollo sottoscritta dal legale rappresentante della Ditta da compilarsi completando, in ogni singola parte, il modello di offerta facente parte del fascicolo di gara;
- C) il plico contrassegnato con la lettera C dovrà contenere gli allegati di cui ai punti 1) e 2) del sopra richiamato modello di offerta.

A pena di esclusione anche i 3 plichi o involucri dovranno essere sigillati e firmati come detto sopra e su di essi dovranno essere apposte le seguenti diciture:

- A) contiene le dichiarazioni della Ditta;
- B) contiene l'offerta economica della Ditta;
- C) contiene la documentazione tecnica della Ditta.

7. Apertura delle offerte:

- 7.a) Persone ammesse all'apertura: sono ammessi ad assistere alle operazioni di gara i legali rappresentanti delle Ditte partecipanti;
- 7.b) Apertura delle offerte: Le operazioni di gara si svolgeranno alle ore 9:00 del giorno 31.07.2001 presso la saletta al piano terreno della sede della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo all'indirizzo indicato al punto 1.

8. Garanzie:

- 8.a) Cauzione definitiva : la Ditta aggiudicataria dovrà prestare valida cauzione definitiva ai sensi della legge 10 giugno 1982, n. 348.

ment en temps utile au Bureau de l'enregistrement de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, au rez-de-chaussée de l'immeuble situé 127/a, région Amérique – 11020 – QUART – VALLÉE D'AOSTE – ITALIE ;

- 6.c) Modalités : Le pli contenant toutes les pièces relatives au marché doit porter, sous peine d'exclusion, la mention suivante, bien lisible :

«SOUMISSION DE L'ENTREPRISE _____ – MARCHÉ EN VUE DE LA FOURNITURE D'UN CAMION 6X4 – NE PAS OUVRIR»

Ledit pli doit être scellé, afin que son intégrité soit garantie, et signé sur les bords de fermeture et ce, sous peine d'exclusion. Il doit contenir 3 (trois) enveloppes distinctes, à savoir :

- A) L'enveloppe portant la lettre A doit contenir les pièces requises aux points 10.a) 1 et 10.a) 2 du présent avis ;
- B) L'enveloppe portant la lettre B doit contenir la soumission, établie sur le formulaire prévu à cet effet, entièrement rempli ; ladite soumission doit porter un timbre fiscal et être signée par le représentant légal de l'entreprise ;
- C) L'enveloppe portant la lettre C doit contenir les pièces visées aux points 1) et 2) du formulaire susmentionné.

Sous peine d'exclusion du marché, les trois enveloppes en question doivent être scellées et signées sur les bords de fermeture ; elles doivent par ailleurs porter les mentions suivantes :

- A) Déclarations de l'entreprise ;
- B) Offre de l'entreprise ;
- C) Documentation technique relative à l'entreprise.

7. Ouverture des plis :

- 7.a) Personnes admises à l'ouverture des plis : Sont admis à assister à l'ouverture des plis les représentants des soumissionnaires ;
- 7.b) Ouverture des plis : Les opérations d'ouverture des plis auront lieu le mardi 31 juillet 2001, 9 h, dans la petite salle du rez-de-chaussée de l'immeuble accueillant la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, à l'adresse visée sous 1.

8. Garanties :

- 8.a) Cautionnement définitif : L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif au sens de la loi n° 348 du 10 juin 1982.

9. *Finanziamento della fornitura:*

- 9.a) Finanziamento: per l'affidamento delle forniture l'Amministrazione regionale si avvale di fondi propri iscritti a bilancio per l'esercizio 2001 e specificamente prenotati all'atto dell'indizione della gara;
- 9.b) Liquidazione dei corrispettivi: i corrispettivi verranno liquidati ai sensi dell'art. 58 della L.R. 27/12/1989, n° 90.

10. *Requisiti dei fornitori:*

- 10.a) Dichiarazioni: all'atto di presentazione dell'offerta le Ditte devono produrre un'unica dichiarazione secondo il modello allegato al fascicolo di gara, attestante:
- 10.a)1. l'iscrizione al Registro Ditte della Camera di Commercio;
- 10.a)2. l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del citato D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione e che in caso di raggruppamento di imprese di cui al precedente punto 10.a) tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le Ditte.

11. *Vincolo dell'offerta:*

- 11.a) Periodo: la Ditta è vincolata alla propria offerta per un periodo non inferiore a 120 giorni (salvo maggiore periodo indicato sull'offerta), a decorrere dalla data ultima fissata per il ricevimento delle offerte.

12. *Criterio di aggiudicazione:*

- 12.a) Aggiudicazione: l'aggiudicazione verrà effettuata a favore della Ditta concorrente che avrà offerto il prezzo più basso.
- 12.b) Offerte in aumento: non saranno ammesse offerte in aumento sul prezzo posto a base d'asta;
- 12.c) Offerte anomale: per le offerte anomale si procederà a norma dell'articolo 19, commi 2, 3 e 4 del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358, come modificato dal D.Lgs. 20 ottobre 1998, n° 402. Saranno pertanto assoggettate a verifica tutte le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso che superi di un quinto la media aritmetica dei ribassi delle offerte ammesse;
- 12.d) Varie: si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta purché valida.

13. *Varie:*

- 13.a) Certificazione di conformità, garanzie e assistenza

9. *Modalités de financement :*

- 9.a) Financement : Pour le paiement de la fourniture en question, l'Administration régionale utilise des crédits inscrits au budget 2001 et réservés à cet effet au moment de l'ouverture de l'appel d'offres ;
- 9.b) Liquidation : Au sens de l'article 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989.

10. *Conditions requises pour la participation au marché :*

- 10.a) Déclarations : Au moment de la présentation de l'offre, les soumissionnaires sont tenus de produire une déclaration, établie selon le fac-similé prévu à cet effet et attestant à la fois :
- 10.a)1. L'immatriculation de l'entreprise au registre des entreprises de la Chambre de commerce ;
- 10.a)2. L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'article 11 du décret législatif n° 358/1992 (condition requise par la loi sous peine d'exclusion). En cas de groupements d'entreprises au sens du point 10.a) du présent avis, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.

11. *Délai d'engagement :*

- 11.a) Période : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date limite de présentation des soumissions, sans préjudice des délais d'engagement plus longs éventuellement indiqués dans la soumission.

12. *Critère d'attribution du marché :*

- 12.a) Attribution : Le marché en question est attribué à l'entreprise ayant proposé le prix le plus bas ;
- 12.b) Offres à la hausse : Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises ;
- 12.c) Offres irrégulières : Pour les offres irrégulières, il est fait application des 2°, 3° et 4° alinéas de l'article 19 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998. Par conséquent, les offres dont le pourcentage de rabais dépasse d'un cinquième la moyenne arithmétique des rabais des soumissions recevables sont soumises à une vérification ;

- 12.d) Divers : Le marché est attribué même si une seule offre est déposée, à condition qu'elle soit valable.

13. *Divers :*

- 13.a) Certification de conformité, garanties et service

post-vendita: L'autocarro 6x4 dovrà essere fornito completo di ogni sua parte e perfettamente funzionante. La ditta dovrà impegnarsi ad ottemperare alla garanzia prevista dal costruttore ed a fornire e sostituire gratuitamente quelle parti viziate da difetti di fabbricazione per almeno 2 anni dalla fornitura; dovrà altresì impegnarsi a reperire e fornire eventuali pezzi di ricambio che si rendessero necessari per almeno 5 anni dalla fornitura. L'autocarro inoltre dovrà essere fornito corredato delle certificazioni e istruzioni d'uso e manutenzione così come previsto dalla normativa vigente.

14. Altre indicazioni:

- 14.a) Scala gerarchica dei documenti di gara: il Capitolato Speciale d'Appalto prevale rispetto a tutte le condizioni della stessa natura inserite negli altri documenti di gara;
- 14.b) Responsabile del procedimento: il Responsabile del Procedimento previsto dalla legge 7 agosto 1990, n. 241 e dalla legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, è il Direttore della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Dott. Cristoforo CUGNOD;
- 14.c) Contratto: Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica, a seguito di aggiudicazione definitiva; le spese relative alla stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

15. Pubblicazioni:

- 15.a) Bando di gara indicativo: il bando indicativo relativo alla presente gara, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 532 in data 05 marzo 2001, è stato pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana in data 20.03.2001;
- 15.b) Bando di gara: il presente bando di gara è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta in data 22.05.2001.

Il Responsabile
del procedimento
CUGNOD

N. 170

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara a pubblico incanto per la stampa e la redazione di 540 pagine per un massimo di 9 numeri, con cadenza bimestrale, del bollettino socio economico «L'Informatore agricolo – L'informateur agricole», in sostituzione di quello già pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 16 del 10

après-vente : Le camion 6x4 doit être fourni sans pièces manquantes et en parfait état de fonctionnement. L'entreprise doit s'engager à assurer le respect de la garantie du constructeur et à fournir et remplacer gratuitement les pièces qui présentent des défauts de fabrication pendant 2 ans au moins à compter de la date de la fourniture ; elle doit s'engager également à fournir toute pièce de rechange qui s'avérerait nécessaire pendant 5 ans au moins à compter de ladite date. Le camion doit également être muni des certifications et des modes d'emploi et d'entretien, au sens de la législation en vigueur.

14. Indications supplémentaires :

- 14.a) Importance des pièces relatives au marché : Les conditions visées au cahier des charges spéciales l'emportent sur toutes les conditions de même nature prévues par les autres pièces relatives au marché ;
- 14.b) Responsable de la procédure : Au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, le responsable de la procédure est M. Cristoforo CUGNOD, directeur des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- 14.c) Contrat : Le contrat qui suit l'attribution définitive du marché est passé sous forme d'acte public ; les frais relatifs à la passation dudit contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

15. Publications :

- 15.a) Avis d'appel d'offres indicatif : L'avis d'appel d'offres indicatif, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 532 du 5 mars 2001, a été publié au Journal officiel de la République italienne le 20 mars 2001 ;
- 15.b) Avis d'appel d'offres : Le présent avis est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste le 22 mai 2001.

Le responsable
de la procédure,
Cristoforo CUGNOD

N° 170

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert pour la rédaction et l'impression de 540 pages environ, soit de 9 numéros bimestriels maximum du bulletin socio-économique «L'Informatore agricolo – L'informateur agricole», remplaçant l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 16 du 10 avril 2001, annulé

aprile 2001, annullato con deliberazione di Giunta regionale n. 1240/2001 pubblicata sul presente bollettino.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Agricoltura – Loc. Grande Charrière, 66 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) – Telefono 0165/275406 – 275278 FAX 0165/275290
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto: R.D. 18 novembre 1923, n. 2440 – R.D. 23 maggio 1924, n. 827 – D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573.

b) *Forma dell'appalto*: servizio di stampa e redazione.
3. a) *Luogo della consegna*: il bollettino deve essere consegnato parte all'ufficio postale di Aosta (sede centrale) e parte all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali a cura e spese della ditta aggiudicataria.

b) *Natura del servizio*: stampa e redazione di 540 pagine complessive per un massimo di 9 numeri con cadenza bimestrale, del bollettino socio-economico «L'Informatore Agricolo – L'Informateur Agricole» realizzato dall'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali per la durata di circa 20 mesi.

La qualità della stampa dovrà essere conforme alle disposizioni dettate dal capitolato d'oneri.

- c) *Periodicità*: il bollettino ha periodicità bimestrale a partire dalla data di aggiudicazione del servizio.
- d) *Tiratura del bollettino*: 9.500 esemplari per ogni numero.
- e) *Numero di pagine e fotografie*:

n. 60 pagine per ogni numero, per un totale di n. 540 pagine per 9 numeri;

n. 90 fotografie circa per ogni numero.
- f) *Formato*: cm. 21 x 28.
- g) *Importo a base d'asta*: lire 335.000 (IVA esclusa) a pagina.
- h) *Aggiudicazione*: l'aggiudicazione sarà effettuata a favore della ditta migliore offerente che non abbia oltrepassato il prezzo fissato a base d'asta di lire 335.000 (IVA esclusa) a pagina per la stampa e la redazione di 540 pagine complessive relative ad un massimo di 9 numeri del bollettino socio-economico «L'Informatore Agricolo – L'Informateur Agricole», ai sensi del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, secondo le modalità di cui all'art. 73, lettera c), e con il procedi-

par la délibération du Gouvernement régional n° 1240/2001, publiée au présent Bulletin.

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département de l'agriculture – 66, Grande Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste – Téléphone 01 65 27 54 06 – Fax 01 65 27 52 90.
2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

b) *Objet du marché*: Service de rédaction et d'impression.
3. a) *Lieu de livraison*: Le bulletin doit être remis en partie au bureau de la poste centrale d'Aoste et en partie à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, par les soins et aux frais de l'adjudicataire.

b) *Nature du service*: Rédaction et impression de 540 pages environ, soit de 9 numéros bimestriels maximum du bulletin socio-économique «L'Informateur agricole – L'informateur agricole» réalisé par le Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, pendant une période de 20 mois environ.

La qualité de l'impression doit être en conformité avec les dispositions du cahier des charges spéciales.

- c) *Périodicité*: Le bulletin a une périodicité bimestrielle à compter de la date d'adjudication du service visé au présent avis.
- d) *Tirage*: 9 500 exemplaires pour chaque numéro.
- e) *Nombre de pages et de photos*:

60 pages par numéro, pour un total de 540 pages pour 9 numéros ;

90 photos environ par numéro.
- f) *Format*: 21 x 28 cm.
- g) *Mise à prix*: 335 000 L par page, IVA exclue.
- h) *Adjudication*: Le marché est attribué – aux termes de la lettre c) de l'article 73 et de l'article 76 du DR n° 827 du 23 mai 1924 – à l'entreprise qui présente l'offre la plus avantageuse sans dépasser la mise à prix de 335 000 L par page, IVA exclue, pour la rédaction et l'impression de 540 pages au total, soit de 9 numéros maximum du bulletin socio-économique «L'informateur agricole – L'informateur agricole». Le marché sera attribué même en présence d'une seu-

mento previsto dal successivo art. 76, dando atto che si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purchè valida. Non sono ammesse offerte in aumento.

4. *Termine di consegna dei numeri del bollettino e di spedizione*: ogni numero dovrà essere ultimato e spedito entro il quinto giorno del secondo mese di riferimento, fatta salva l'uscita del primo numero la cui data di uscita sarà concordata tra le parti alla firma del contratto.
5. *Indirizzo per richiedere il capitolato d'oneri, il foglio per le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile del modello di dichiarazione*: Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Agricoltura – Località Grande Charrière, n. 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) – tel. 0165/275406 – 275278 fax 0165/275290.
6. *Termine entro il quale inoltrare la richiesta dei documenti*: entro l'8° (ottavo) giorno prima della scadenza della presentazione delle offerte.
7. *Modalità di pagamento della documentazione riguardante l'appalto*: non è richiesto il pagamento: la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante.
8. *Termine per la ricezione e modalità per l'inoltro delle offerte*: le offerte in bollo con gli allegati dovranno pervenire, a pena di esclusione, nel modo prescelto dall'offerente entro le ore 12 del 21.06.2001. Si considerano valide le offerte pervenute entro tale data ed ora, presso l'ufficio archivio/protocollo dell'Assessorato indicato al punto 1. Farà fede l'ora ed il timbro di «pervenuto» apposto dall'ufficio archivio/protocollo. Saranno considerate valide le sole offerte pervenute in plico sigillato secondo le prescrizioni indicate dal «Foglio per le norme di partecipazione alla gara».
9. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle Ditte offerenti ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente.
10. *Data, ora e luogo di apertura delle offerte*: l'apertura delle offerte avverrà il giorno 22.06.2001 alle ore 9,00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Agricoltura – Loc. Grande Charrière, n. 66 – SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
11. *Operazioni a carico dell'aggiudicatario*: la ditta aggiudicataria dovrà fornire la segreteria organizzativa del Bollettino, la quale dovrà essere composta da personale con perfetta conoscenza delle lingue italiano e francese, tenendo conto che il bollettino sarà realizzato in forma bilingue.

Saranno inoltre a carico della ditta aggiudicataria le seguenti operazioni:

le offre. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

4. *Délai de livraison et d'envoi du bulletin*: Chaque numéro doit être achevé et envoyé dans les cinq premiers jours du deuxième mois de la période à laquelle il se rapporte. La date de publication du premier numéro fera l'objet d'un accord entre les parties au moment de la signature du contrat.
5. *Retrait du cahier des charges spéciales, des dispositions de participation et du fac-similé de la déclaration*: Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département de l'agriculture – 66, Grande Charrière – 11020, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste). – Téléphone 01 65 27 54 06 - 01 65 27 52 78 – Fax 01 65 27 52 90.
6. *Dernier délai pour demander la documentation susdite*: 8 (huit) jours avant le délai de dépôts des soumissions.
7. *Paiement de la documentation afférente au marché visé au présent avis*: Non requis: ladite documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché.
8. *Délai et modalités de dépôt des soumissions*: Les soumissions, rédigées sur papier timbré et accompagnées des pièces complémentaires, doivent être déposées, suivant les modalités choisies par les soumissionnaires, avant le 21 juin 2001, 12 h, sous peine d'exclusion. Les soumissions qui parviennent au Bureau des archives et de l'enregistrement de l'Assessorat indiqué au point 1. du présent avis dans le délai susmentionné sont considérées comme valables. La date et l'heure d'arrivée du dossier sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau susdit. Seules les soumissions glissées dans une enveloppe scellée aux termes des dispositions de participation sont recevables.
9. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou tout autre représentant muni d'une délégation écrite signée par le titulaire de ladite entreprise.
10. *Date, heure et lieu d'ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu le 22 juin 2001, 9 h, au Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 66, Grande Charrière – SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).
11. *Opérations à la charge de l'adjudicataire*: L'adjudicataire doit organiser le secrétariat du bulletin, qui doit être composé de personnes ayant une maîtrise parfaite de l'italien et du français, compte tenu du fait que ledit bulletin sera rédigé dans les deux langues susdites.

L'adjudicataire doit pourvoir également :

- a) programmazione e coordinamento della costruzione redazionale ed impaginazione;
- b) correzione delle bozze (prime bozze, seconde bozze, cianografiche) dopo le verifiche effettuate dagli incaricati dell'Assessorato. Le bozze dovranno di volta in volta essere consegnate e in seguito ritirate a cura della ditta aggiudicataria;
- c) fornitura del materiale fotografico inerente l'ambiente locale, l'argomento trattato e di stagione per la copertina, la controcopertina e, qualora non fornito dagli autori, anche per i vari articoli e rubriche. Il soggetto delle immagini sarà stabilito dall'Assessorato. Le foto dovranno essere di qualità e, prima di essere scelte e pubblicate, dovranno essere consegnate sotto forma di stampa a colori all'Assessorato per l'approvazione. Saranno a carico della ditta aggiudicataria tutti i costi inerenti la stampa, la redazione e la produzione del bollettino;
- d) stampa e rilegatura a due punti metallici a sella del bollettino e successivo finissaggio con cellofanatura per ogni singola copia con inseriti gli indirizzi per 8.500 copie. La ditta aggiudicataria è tenuta ad informare l'Assessorato della data di consegna all'Ufficio Postale di Aosta (sede centrale) delle copie da spedire con un preavviso di almeno 24 ore.
12. *Cauzione e forme di garanzia:* è richiesta una cauzione definitiva pari a 1/20 (unventesimo) del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla legge 10 giugno 1982 n. 348, contanti, titoli di Stato, polizze bancarie e/o assicurative.
13. *Modalità di finanziamento:* finanziamento con fondo ordinario di bilancio (capitolo 45110).
14. *Documentazione da produrre all'atto della presentazione delle offerte:* all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, debitamente sottoscritta dal legale rappresentante della ditta e con firma resa ai sensi di legge, mediante fotocopia della carta d'identità in corso di validità, attestante inoltre:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.lgs. 24/07/1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
15. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato*
- a) À la planification et à la coordination de la rédaction et de la mise en page dudit bulletin, dans les locaux de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- b) À la correction des premières épreuves, des deuxième épreuves et des épreuves cyanotypiques, après les contrôles effectués par les fonctionnaires dudit assessorat. Les épreuves doivent toujours être déposées et ensuite retirées par l'adjudicataire ;
- c) À la fourniture du matériel photographique afférent à l'environnement local, au sujet traité et à la saison dont il est question, pour la couverture, la contre-couverture et, s'il n'est pas fourni par les auteurs, pour les articles et les rubriques. Le sujet des images est fixé par ledit assessorat. Les photos doivent être de bonne qualité et, avant d'être choisies et publiées, doivent être tirées en couleur et soumises audit assessorat. Les frais afférents à la rédaction à l'impression et à la production du bulletin sont à la charge de l'adjudicataire ;
- d) À l'impression et au brochage du bulletin par l'apposition de deux agrafes métalliques au dos des cahiers et à l'emballage sous cellophane de chaque exemplaire avec insertion des adresses des destinataires dans 8 500 desdits emballages. L'adjudicataire est tenu d'informer ledit assessorat de la date de remise au bureau de la poste centrale d'Aoste des exemplaires du bulletin à expédier, avec 24 heures d'avance au moins.
12. *Cautionnement et garanties :* Un cautionnement définitif, correspondant à 1/20 (un vingtième) du montant du marché, est requis ; il doit être constitué aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982 (en espèces ou sous forme de titres d'État ou de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances).
13. *Modalités de financement :* Crédits inscrits au budget régional (chap. 45110).
14. *Documentation à déposer lors de la présentation des offres :* Toute soumission doit être assortie d'une déclaration dressée suivant le fac-similé en annexe – signée par le représentant légal de l'entreprise aux termes des lois en vigueur et accompagnée d'une photocopie de sa carte d'identité en cours de validité – attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA, avec l'indication de la catégorie de services y afférente qui doit être compatible avec l'objet du marché visé au présent avis ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises) ;
15. *Délai d'engagement :* Les soumissionnaires ne peuvent

alla propria offerta: l'offerente è vincolato alla propria offerta per n. 6 (sei) mesi dalla data della stessa.

16. *Varianti:* non sono ammesse varianti.

17. *Altre indicazioni:* non è previsto alcun compenso per la presentazione delle offerte.

Le spese per la stipulazione del contratto sono a carico delle ditte offerenti.

18. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta:* 22.05.2001.

19. *Responsabile del procedimento (l.r.18/99):* Dott. Piero PROLA.

N. 171

se dégager de leur offre pendant 6 (six) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.

16. *Modifications :* Aucune modification n'est admise.

17. *Indications supplémentaires :* Aucune rémunération pour la présentation des offres n'est prévue.

Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.

18. *Date de publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste :* le 22 mai 2001.

19. *Responsable de la procédure (LR n° 18/1999) :* Piero PROLA.

N° 171